

THE NEW CAMBRIDGE HISTORY OF

THE BIBLE

★

VOLUME 3

From 1450 to 1750

This volume charts the Bible's progress from the end of the Middle Ages to the Enlightenment. During this period, for the first time since Antiquity, the Latin Church focused on recovering and re-establishing the text of Scripture in its original languages. It considered the theological challenges of treating Scripture as another ancient text edited with the tools of philology. This crucial period also saw the creation of many definitive translations of the Bible into modern European vernaculars. Although previous translations exist, these early modern translators, often under the influence of the Protestant Reformation, distinguished themselves in their efforts to communicate the nuances of the original texts and to address contemporary doctrinal controversies. In the Renaissance's rich explosion of ideas, Scripture played a ubiquitous role, influencing culture through its presence in philosophy, literature and the arts. This history examines the Bible's impact in Europe and its increasing prominence around the globe.

EUAN CAMERON is Henry Luce III Professor of Reformation Church History at Union Theological Seminary and Professor of Religion at Columbia University. His publications include *Waldenses: Rejections of Holy Church in Medieval Europe* (2000); *Interpreting Christian History: The Challenge of the Churches' Past* (2005); *Enchanted Europe: Superstition, Reason, and Religion, 1250–1750* (2010); and *The European Reformation, Second Edition* (2012).

THE NEW CAMBRIDGE HISTORY OF
THE BIBLE

The *New Cambridge History of the Bible* series comprises four volumes which take into account the considerable advances in scholarship made in almost all biblical disciplines during the previous forty years. The volumes respond to shifts in scholarly methods of study of the Old and New Testaments, look closely at specialised forms of interpretation, and address the new concerns of the twenty-first century. Attention is paid to biblical studies in Eastern Christian, Jewish and Islamic contexts, rendering the series of interest to students of all Abrahamic faiths. The entire *New Cambridge History of the Bible* offers a comprehensive account of the development of the Bible from its beginnings to the present day, but each volume can also be read independently, providing a substantial contribution to the scholarship of the period it covers. The *New History* will provide an invaluable resource for scholars, researchers and students alike.

LIST OF VOLUMES:

Volume 1: *From the Beginnings to 600*

EDITED BY JAMES CARLETON PAGET AND JOACHIM SCHAPER

Volume 2: *From 600 to 1450*

EDITED BY RICHARD MARSDEN AND E. ANN MATTER

Volume 3: *From 1450 to 1750*

EDITED BY EUAN CAMERON

Volume 4: *From 1750 to the Present*

EDITED BY JOHN RICHES

THE NEW CAMBRIDGE
HISTORY OF
THE BIBLE

*

VOLUME 3

From 1450 to 1750

*

Edited by
EUAN CAMERON



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press
 978-0-521-51342-5 — The New Cambridge History of the Bible
 Edited by Euan Cameron
 Frontmatter
[More Information](#)

CAMBRIDGE
 UNIVERSITY PRESS

One Liberty Plaza, 20th Floor, New York, NY 10006, USA

Cambridge University Press is part of the University of Cambridge.

It furthers the University's mission by disseminating knowledge in the pursuit of education, learning, and research at the highest international levels of excellence.

www.cambridge.org

Information on this title: www.cambridge.org/9780521513425

© Cambridge University Press 2016

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press.

First published 2016

Printed in the United States of America

A catalogue record for this publication is available from the British Library.

Library of Congress Cataloguing in Publication Data
 (Revised for volume 3)

Main entry under title:

The New Cambridge history of the Bible / edited by Richard Marsden
 and E. Ann Matter.

pages cm

ISBN 978-0-521-86006-2 (hardback)

1. Bible – History. 2. Bible – Use – History. 3. Bible – Criticism,
 interpretation, etc. – History.

I. Marsden, Richard. II. Matter, E. Ann.

BS445.N49 2012

220.9–dc23 2012002200

ISBN 978-0-521-51342-5 Hardback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party Internet Web sites referred to in this publication and does not guarantee that any content on such Web sites is, or will remain, accurate or appropriate.

Contents

<i>List of figures</i>	page xi
<i>List of contributors</i>	xiii
<i>Preface</i>	xv
<i>List of abbreviations</i>	xvii

Introduction	i
EUAN CAMERON	

PART I RETRIEVING AND EDITING THE TEXT IN EARLY MODERN EUROPE

1 · The study of tongues: The Semitic languages and the Bible in the Renaissance	17
ALASTAIR HAMILTON	
2 · The revival of Greek studies in the West	37
JILL KRAYE	
3 · Humanist Bible controversies	61
RICHARD REX	
4 · The Old Testament and its ancient versions in manuscript and print in the West, from c. 1480 to c. 1780	82
SCOTT MANDELBROTE	
5 · Critical editions of the New Testament, and the development of text-critical methods: From Erasmus to Griesbach (1516–1807)	110
ELDON J. EPP	

Contents

- 6 · In search of the most perfect text: The early modern
 printed Polyglot Bibles from Alcalá (1510–1520) to Brian Walton
 (1654–1658) 138
 ALASTAIR HAMILTON

PART II
 PRODUCING AND DISSEMINATING THE
 BIBLE IN TRANSLATION

- 7 · Publishing in print: Technology and trade 159
 ANDREW PETTEGREE
- 8 · Latin Bibles in the early modern period 187
 BRUCE GORDON AND EUAN CAMERON
- 9 · The Luther Bible 217
 EUAN CAMERON
- 10 · Bibles in the Dutch and Scandinavian vernaculars to c. 1750 239
 A. A. DEN HOLLANDER AND OLE PETER GRELL
- 11 · German Bibles outside the Lutheran movement 263
 BRUCE GORDON
- 12 · Bibles in French from 1520 to 1750 285
 BERNARD CHÉDOZEAU
- 13 · English Bibles from c. 1520 to c. 1750 305
 DAVID NORTON
- 14 · Bibles in Central and Eastern European
 vernaculars to c. 1750 345
 GRAEME MURDOCK
- 15 · Bibles in Italian and Spanish 358
 EMIDIO CAMPI AND MARIANO DELGADO

Contents

PART III
 PROCESSING THE BIBLE: COMMENTARY,
 CATECHESIS, LITURGY

- 16 · Authority 387
 G. R. EVANS
- 17 · Theories of interpretation: The quadriga and its successors 418
 DEEANA COPELAND KLEPPER
- 18 · The importance of the Bible for early Lutheran theology 439
 KENNETH G. APPOLD
- 19 · The Bible in Reformed thought, 1520–1750 462
 BRUCE GORDON
- 20 · The Bible in Roman Catholic theology, 1450–1750 489
 ELLIE GEBAROWSKI-SHAFER
- 21 · Orthodox biblical exegesis in the early modern
 world (1450–1750) 518
 ATHANASIOS DESPOTIS
- 22 · The Bible in the pulpit, 1500–1750 532
 HUGHES OLIPHANT OLD
- 23 · The Bible in catechesis, c. 1500–c. 1750 546
 IAN GREEN
- 24 · The Bible in liturgy and worship, c. 1500–1750 563
 BRYAN SPINKS

PART IV
 THE BIBLE IN THE BROADER CULTURE

- 25 · The Bible in political thought and political
 debates, c. 1500–1750 581
 NATHAN REIN

Contents

- 26 · The problem of ‘spiritual discipline’: Apocryphal books among
 sixteenth-century leaders of the Lutheran churches 603

SUSAN C. KARANT-NUNN

- 27 · The Bible and the emerging ‘scientific’ world-view 620

PETER HARRISON

- 28 · Between humanism and Enlightenment: Morality, reason and
 history as factors in biblical interpretation 641

HENNING GRAF REVENTLOW

- 29 · The Bible and the early modern sense of history 657

EUAN CAMERON

- 30 · The Bible and literature in the European Renaissance 686

BRIAN CUMMINGS

- 31 · The Bible and the visual arts in early modern Europe 718

DAVID H. PRICE

- 32 · The Bible and music in the early modern period

(1450–1750) 762

MARKUS RATHEY

PART V

BEYOND EUROPE

- 33 · The Bible in European colonial thought c. 1450–1750 805

FERNANDO CERVANTES

- 34 · Conquest and evangelisation: The Bible in colonial America

(1500–1750) 828

DANIEL BRUNO AND NÉSTOR MÍGUEZ

Afterword 843

EUAN CAMERON

Select bibliography 851

Select Bible bibliography 925

Index 941

Figures

- 1 Donatello, *David* page 720
- 2 Michelangelo, *Creation of Adam*, Sistine Chapel 722
- 3 Albrecht Dürer, *The Seven Candlesticks* 724
- 4 Lucas Cranach the Elder and Workshop, *The Whore of Babylon*, from first edition of Martin Luther's translation of the New Testament 736
- 5 Erhard Altdorfer, *Law and Gospel*, from title page of Matthew's Bible, 1537 737
- 6 Cornelis Boel, title page of King James Bible 739
- 7 Hans Holbein the Younger, *Genesis XXII*, from *Historiarum Veteris Testamenti Icones* 741
- 8 Bernard Salomon, *Genesis III*, from *Quadrins historiques de la Bible* 743
- 9 Matthäus Merian, *David and Goliath*, from *Icones Biblicae* 744
- 10 The Prague Haggadah 747
- 11 Titian, *Entombment* 753
- 12 Caravaggio, *The Calling of St Matthew* 754
- 13 Peter Paul Rubens, *Elevation of the Cross* 756
- 14 Rembrandt, *Return of the Prodigal Son* 759

Contributors

- KENNETH G. APPOLD Princeton Theological Seminary
DANIEL BRUNO Instituto Universitario ISEDET, Buenos Aires
EUAN CAMERON Union Theological Seminary in New York City; Columbia University
EMIDIO CAMPI Universität Zürich, Emeritus
FERNANDO CERVANTES University of Bristol
M. BERNARD CHÉDOZEAU
BRIAN CUMMINGS University of York
MARIANO DELGADO Université de Fribourg
ATHANASIOS DESPOTIS Universität Bonn
ELDON J. EPP Case Western Reserve University, Emeritus
G. R. EVANS University of Cambridge, Emeritus
ELLIE GEBAROWSKI-SHAFFER Middlebury College
BRUCE GORDON Yale Divinity School
IAN GREEN University of Edinburgh
OLE PETER GRELL The Open University
ALASTAIR HAMILTON University of London
PETER HARRISON University of Queensland
A. A. DEN HOLLANDER Vrije Universiteit Amsterdam
SUSAN C. KARANT-NUNN University of Arizona
DEEANA COPELAND KLEPPER Boston University
JILL KRAYE University of London
SCOTT MANDELBROTE Peterhouse, Cambridge
NÉSTOR MÍGUEZ Instituto Universitario ISEDET, Buenos Aires

Contributors

- GRAEME MURDOCK Trinity College, Dublin
DAVID NORTON Victoria University of Wellington
HUGHES OLIPHANT OLD Erskine Theological Seminary, Emeritus
ANDREW PETTEGREE University of St Andrews
DAVID H. PRICE Vanderbilt University
MARKUS RATHEY Yale Divinity School
NATHAN REIN Ursinus College
HENNING GRAF REVENTLOW formerly of Ruhr-Universität Bochum
RICHARD REX Queens' College Cambridge
BRYAN SPINKS Yale Divinity School

Preface

This volume in the *New Cambridge History of the Bible* has, like its companions in the series, been the work of many hands and of more years than any of us intended. Throughout it all I have appreciated and benefited from the help and support of Kate Brett and Laura Morris, successive religion and theology editors at Cambridge University Press. Their encouragement and occasional spurring-on has enabled me to believe that I could complete editing a project of this size while heavily committed in so many other areas.

My thanks go out above all to the many contributors who have made this volume possible. To those authors who wrote their contributions early in the process, and have endured patiently while the volume reached its final form, I owe infinite thanks for their promptness, civility, and tolerance. To those authors who bravely took on the most challenging, complex commissions and wrote, often under pressure of time, works of astonishing scope, I offer my admiration as well as gratitude. All alike have collaborated in the book's production stages helpfully and promptly when asked. The preparation of the manuscript for the press has been made easy and collegial by the copy-editing team of Regina Paleski and Mary Starkey.

Histories of the Bible are products of a particular historical and cultural moment. We write the history of sacred texts once we appreciate that, however sacred we may hold them, they are products of their cultural environment. As human society takes different forms and undergoes new influences, approaches to ancient texts change and develop. No age in the history of Scripture saw more dramatic transformations in attitudes to the Bible than the early modern period in Europe. It has been a privilege – and a challenge both intellectually and spiritually – to observe those transformations through the eyes of my colleagues and fellow-historians.

E. C.

Abbreviations

ASD	[Desiderius Erasmus], <i>Desiderii Erasmi Roterodami Opera omnia recognita et adnotatione critica instructa notisque illustrata</i> (Amsterdam: North-Holland, 1969–)
<i>Calvini Opera</i>	[John Calvin], <i>Joannis Calvini Opera Quae Supersunt Omnia</i> , ed. G. Baum, E. Cunitz and E. Reuss (Braunschweig and Berlin: Schwetschke & Son, 1853–1900), vols. <i>xxix–lxxxvii</i> of CR as below
CHB 3	<i>The Cambridge History of the Bible</i> , vol. 111: <i>The West from the Reformation to the Present Day</i> , ed. S. L. Greenslade (Cambridge: Cambridge University Press, 1963)
CR	<i>Corpus Reformatorum</i> : vols. <i>i–xxviii</i> comprise [Philipp Melancthon], <i>Philippi Melancthonis Opera Quae Supersunt Omnia</i> , ed. C. G. Bretschneider et al. (Halle: C. A. Schwetschke & Son, 1834–60); many vols. available online at http://catalog.hathitrust.org/Record/002707182 , accessed 5 January 2015; vols. <i>xxix–lxxxvii</i> comprise [John Calvin], <i>Joannis Calvini Opera Quae Supersunt Omnia</i> , ed. G. Baum, E. Cunitz and E. Reuss (Braunschweig and Berlin: Schwetschke & Son, 1853–1900); many vols. available online at http://catalog.hathitrust.org/api/volumes/oclc/777068885.html , accessed 5 January 2015
CWE	[Desiderius Erasmus], <i>Collected Works of Erasmus</i> [in English translation] (Toronto and Buffalo: University of Toronto Press, 1974–)
Darlow and Moule	<i>Historical Catalogue of the Printed Editions of Holy Scripture in the Library of the British and Foreign Bible Society</i> , 2 vols., compiled by T. H. Darlow and H. F. Moule (London: Bible House, 1903–11)
DBI	<i>Dizionario biografico degli Italiani</i> , ed. Alberto M. Ghisalberti et al. (Rome: Istituto della Enciclopedia italiana, 1960–)

Abbreviations

- EE* [Desiderius Erasmus], *Opus epistolarum Des. Erasmi Roterodami*, 12 vols., ed. P. S. Allen (Oxford: Clarendon Press, 1906–58)
- FVB* *French Vernacular Books: Books Published in the French Language before 1601 = Livres vernaculaires français: livres imprimés en français avant 1601*, ed. Andrew Pettegree, Malcolm Walsby and Alexander Wilkinson, 2 vols. (Leiden and Boston: Brill, 2007)
- HBOT II* Magne Sæbø, Michael Fishbane and Jean Louis Ska (eds.), *Hebrew Bible/Old Testament: The History of its Interpretation*, vol. 11: *From the Renaissance to the Enlightenment* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2008)
- Herbert A. S. Herbert, *Historical Catalogue of Printed Editions of the English Bible, 1525–1961, Revised and Expanded from the Edition of T. H. Darlow and H. F. Moule* (London and New York: British and Foreign Bible Society/American Bible Society, 1968)
- LB* [Desiderius Erasmus], *Desiderii Erasmi Roterodami Opera omnia: emendatiora et auctiora*, 10 vols., ed. Jean Le Clerc (1657–1736) (Lugduni Batavorum [Leiden]: Petrus Vander Aa, 1703–6)
- Le Long, *Bibliotheca Sacra* Jacques Le Long (1665–1721), *Bibliotheca Sacra in binos syllabos distincta: quorum prior qui jam tertio auctior prodit, omnes sive textus sacri sive versionum ejusdem quavis lingua expressarum editiones: nec non praestantiores MSS. codices, cum notis historicis & criticis exhibit*, 2 vols. (Parisiis [Paris]: Apud F. Montalant, 1723). The first edition appeared in 1709
- LW* *Luther's Works*, American edition, 55 vols., ed. Jaroslav Pelikan and H. T. Lehmann (St Louis and Philadelphia: Concordia Publishing House/Fortress Press, 1955–86) [selections in English]
- MPL* J.-P. Migne (ed.), *Patrologia cursus completus, sive bibliotheca universalis, integra, uniformis, commoda, oeconomica, omnium SS. patrum, doctorum, scriptorumque ecclesiasticorum*: Series latina, 221 vols. (Parisiis [Paris]: Apud Garnieri Fratres, editores et J.-P. Migne successores, 1844–91); online edition available at <http://pld.chadwyck.com/> (by subscription)
- NCE* *New Catholic Encyclopedia*, 2nd edn., 15 vols. (Washington, DC: Catholic University of America, 2003; supplements continuing)

Abbreviations

- NCHB 2 *The Cambridge History of the Bible*, vol. 11: *From 600 to 1450*, ed. Richard Marsden and E. Ann Matter (Cambridge: Cambridge University Press, 2012)
- NPNF *A Select Library of Nicene and Post-Nicene Fathers of the Christian Church: First Series*, 14 vols., ed. Philip Schaff et al. (New York: Christian Literature Co., 1886–90); *Second Series*, 14 vols., ed. Philip Schaff and Henry Wace (New York: Christian Literature Co., 1890–1900) [in English translation: numerous reprints and online editions]
- Oxford DNB *Oxford Dictionary of National Biography: In Association with the British Academy: From the Earliest Times to the Year 2000*, 61 vols., ed. H. C. G. Matthew and Brian Harrison (Oxford: Oxford University Press, 2004), online edition available at www.oxforddnb.com/ (by subscription)
- STC (2nd edn.) A. W. Pollard and G. R. Redgrave (eds.), *A Short-Title Catalogue of Books Printed in England, Scotland and Ireland, and of English Books Printed Abroad 1475–1640*, 3 vols., 2nd edn., revised and enlarged, begun by W. A. Jackson and F. S. Ferguson, completed by K. F. Pantzer (London: Bibliographical Society, 1976–91) current, online version is the English Short Title Catalogue available at <http://estc.bl.uk>
- Tanner, *Decrees* Norman P. Tanner (ed.), *Decrees of the Ecumenical Councils*, 2 vols. [continuously paginated] (Georgetown: Sheed & Ward and Georgetown University Press, 1990)
- Thomas Aquinas, *Summa Theologica* Thomas Aquinas, *Summa Theologica* or *Summa Theologiae*, Latin original available online at www.corpusthomisticum.org/iopera.html, based on the 1888 Roman edition, accessed 5 January 2015; *English translation by the Fathers of the English Dominican Province*, 22 vols. (London: Burns, Oates & Washbourne, 1911–36); *Summa Theologiae: Latin Text and English Translation, Introductions, Notes, Appendices, and Glossaries*, 60 vols. and index (London and New York: Blackfriars/McGraw-Hill, 1964–80); citations follow the original subdivisions of the work
- TRE Gerhard Krause, Gerhard Müller et al. (eds.), *Theologische Realenzyklopädie*, 36 vols. (Berlin and New York: de Gruyter, 1977–2005)]
- Valla, *Annotationes* Lorenzo Valla, *In Novum Testamentum ex diversorum utriusque linguae codicum collatione annotationes*, in

Abbreviations

	Lorenzo Valla, <i>Opera omnia</i> , 2 vols. (Turin: Bottega d'Erasmus, 1962), vol. 1, pp. 803–95
Valla, <i>Collatio</i>	Lorenzo Valla, <i>Collatio Novi Testamenti</i> , ed. A. Perosa (Florence: Sansoni, 1970)
VD16	<i>Verzeichnis der im deutschen Sprachbereich erschienenen Drucke des XVI. Jahrhunderts: VD 16</i> , herausgegeben von der Bayerischen Staatsbibliothek in München in Verbindung mit der Herzog August Bibliothek in Wolfenbüttel, ed. Irmgard Bezzel (Stuttgart: Hiersemann, 1983–); online version available at www.bsb-muenchen.de/en/catalogues-databases/special-collections/early-and-rare-printed-books/16th-century-vd-16/ , accessed 5 January 2015
WA	Martin Luther, <i>M. Luther, Werke: Kritische Gesamtausgabe</i> , 58 vols. plus indexes [many vols. subdivided] (Weimar: Böhlau Nachfolger, 1883–1948)
WA Br	Martin Luther, <i>M. Luther, Werke: Kritische Gesamtausgabe: Briefwechsel</i> , 12 vols. plus indexes (Weimar: Böhlau Nachfolger, 1930–67)
WA DB	Martin Luther, <i>M. Luther, Werke: Kritische Gesamtausgabe: Die Deutsche Bibel</i> , 12 vols. (Weimar: Böhlau Nachfolger, 1906–61)
WA TR	Martin Luther, <i>M. Luther, Werke: Kritische Gesamtausgabe: Tischreden</i> , 6 vols. (Weimar: Böhlau Nachfolger, 1912–21)
Westcott	Brooke Foss Westcott, <i>A General View of the History of the English Bible</i> , 3rd edn. rev. by William Aldis Wright (London: Macmillan & Co., 1905)
Wing	Donald Goddard Wing (comp.), <i>Short-Title Catalogue of Books Printed in England, Scotland, Ireland, Wales, and British America, and of English books printed in other countries, 1641–1700</i> , 3 vols., 2nd edn. (New York: Index Committee of the Modern Language Association of America, 1972–88)